Zeitschrift: Revue de Théologie et de Philosophie **Herausgeber:** Revue de Théologie et de Philosophie

Band: 19 (1969)

Heft: 4

Artikel: Bibliothèque gnostique. Partie VII, L'apocalypse de Paul

Autor: Kasser, Rodolphe

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-380927

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 01.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

BIBLIOTHÈQUE GNOSTIQUE VII

L'APOCALYPSE DE PAUL

Après les deux apocalypses de Jacques, nous présentons maintenant une pièce beaucoup plus courte, conservée dans le même codex gnostique copte de Nag'Hammâdi 1. L'Apocalypse de Paul 2, inspirée sans doute de l'extase décrite par l'apôtre en II Cor. 12: 2-4, pourrait être la forme abrégée d'un ouvrage plus long, dans lequel l'apôtre aurait décrit successivement, et d'une manière assez uniforme, chacun des dix cieux rencontrés lors de son ascension. L'intérêt de ce texte réside principalement dans ce que Paul est censé avoir vu dans le quatrième ciel : le jugement d'une âme, laquelle, selon les procédés de l'antique religion égyptienne, cherche à assurer sa défense en faisant usage d'« un livre [qu'on avait mis sur] elle < comme vêtement > » (v. 43). Il s'agit là, pensons-nous, d'une allusion explicite au «livre des morts » dont on enveloppait les momies égyptiennes. Le gnostique, évidemment, comme le chrétien, ne peut admettre cette manière trop commode dont disposeraient les défunts pour esquiver leurs responsabilités devant le juge suprême. Aussi le témoignage fallacieux de ce papyrus « passe-partout » est-il récusé, et l'on fait comparaître les « trois témoins » qui, participant, de l'intérieur, à la vie de la personne humaine, ont connu ses pensées même les plus secrètes, et dont le témoignage est, par conséquent, irréfutable et décisif.

¹ Cf. R.Th.Ph. XCVII, 3, p. 140-150; XCVIII, 3, p. 129-155; XCIX, 3, p. 163-181; C, 1, p. 1-30; C, 3, p. 316-333; CI, 2, p. 163-186; cf. aussi R. Kasser: Textes gnostiques, remarques à propos des éditions récentes du Livre Secret de Jean et des Apocalypses de Paul, Jacques et Adam, Le Muséon LXXVIII, Louvain 1965, p. 71-98 (spécialement p. 76-78).

² A. Böhlig et P. Labib: Koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag'Hammadi im Koptischen Museum zu Alt Kairo, Halle-Wittenberg 1963.

[L'APOCALYPSE DE PAU]L

...] (3) dans (?) [... ...] en (?) chemin, (4) * et [il répondit (?)], disant: 2[« Par quel (?)] chemin [monterai-je] à Ié[richô? » (5) Il répondit], le petit (en[fant) (?), disant] : « Dis ton nom, pour que 3 [je] te [fasse sa]voir 3 le chemin »; (6) [l*'enfant] connaissait Pa[ul, (7) et] il voulut 4p[arler a]vec 4 lui en ses paroles, (8) a[fin] de trouver un pré[texte de] parler avec lui; (9) il répondit < donc encore > le petit (enfant), disant: « Je te connais, Paul, < et je sais > qui tu < es > : (10) 5 parce que c'(est) toi qui fus béni depuis le ventre de ta 6 mère, (II) puisque je t'ai [appelé] pour que tu [montes en haut] vers tes co(mpagnons)-[apôtres 7]; (12) à cau[se] de cela, [je (?) t'ai appelé (?);] (13) (moi), je suis l'[Esprit, qui parle (?)] a(vec) (?) toi; (14) ...8 [... ... ?... ? ... (15) ? ... ? (16) ...] || (p. 19) car [...?...] fin(al) (?) [...?... to]ut ce qui [est (?) par]mi (?) les arch[ontes de] ces autorités, des archanges et des puissan[ces], (17) et tout [le* monde 9 (?)] des* démons, la [maison (?)] d]e celui qui dévoile des [cor]ps, pour une graine d'âme ». (18) Et après qu'il eut achevé cette* parole, il répondit < encore >, me disant : « (Res)suscite ton intelligence, Paul, (19) et vois que cette* montagne, que tu [fou]les < du pied >, c'(est) la montagne de Jérichô: (20) pour que tu connaisses les < choses > cachées, dans 10 celles qui sont manifestes; (21) or < ce sont > les* douze apôtres vers lesquels tu iras; (22) car ce (sont) des esprits choisis; (23) et ils te salueront ».

(24) II ll leva ses yeux, il les vit : ils le saluèrent.

- ² Reconstitution très hypothétique : knabôk hn aš] nhiè.
- 3 Vraisemblablement: die n[tata]mok (ou: tamo m]mok).
- 4 La formule copte « co(mpagnon)-parler-avec » doit correspondre à συλλαλεῖν.
 - 5 Cf. Gal. 1: 15.
 - 6 Litt.: sa.
 - 7 Cf. v. 63.
- 8 Impératif d'un verbe difficile à déterminer; lire peut-être: matoo[uns peknous, cf. v. 18.
 - 9 Ou cosmos (κόσμος); de même plus loin.
 - 10 Ou: par.
- ¹¹ Ce verset a remplacé toute allusion au premier et au second ciel; dans le verset suivant, d'ailleurs, le rédacteur, conscient de cette omission, peut-être volontaire, plutôt que de la réparer, l'a dissimulée par un artifice littéraire: pour le gnostique, les deux (ou trois) premiers cieux n'offraient sans doute pas grand intérêt.

¹ Cf. v. 81.

- (25) Alors le* [petit (en]fant qui parlait [avec lui l'en]leva * en l'air 2 jusqu'au* [troi]sième ciel.
- (26) Et il < le > dépas[sa, < allant > jus]qu'au quatrième [ciel. (27) Il] lui répondit, l*' Es[prit saint], disant : « Je[tte (un regard), toi (?)], (28) et vois ta ressem[blance (?)] sur la terre ». (29) Et il je[ta (un regard) en] bas, (30) il vit ceux [qui < sont > sur] la terre, (31) il regarda [le Dieu (?)] qui (?) e[st (?)] au-dessus de [la création (?) et les] || (p. 20) [lu]minaires de [ce monde (?); (32) il] vit les* dou[ze] apôtres [à] sa droite [et] à sa gauche dans (?) 3 la* création; (33) or l'Esprit marchait à leur tête.
- (34) Or je vis dans ce* quatrième ciel, selon < le > genre < de chacun (?) >, (35) or je vis les* anges ressemblant à Dieu; (36) ces* anges p[répa]rant (?) < pour le jugement > une âme < tirée > (hors) de la terre des morts, (37) ils la placèrent 4 à la* porte du* quatrième ciel; (38) et ces* anges la fouettaient. (39) Elle répondit, cette* âme, disant : « Quel péché ai-je fait dans le monde ? » (40) Il répondit, le* péager qui < était > assis dans le* quatrième ciel, disant : « Tu n'étais pas digne de faire toutes ces illégalités qui < sont > dans le monde des morts ». (41) Elle répondit, l*'âme, disant : « Produis 5 < des > témoins, (42) qu'ils [parlent] < et disent > en quel corps j'[ai] fait l'illégalité! » (43) 6 [Elle vou]lut produire 5 un livre [qu'on avait mis sur] elle < comme vêtement >. (44) 7 Et ils vinrent, [les tr]ois témoins. (45) Il répondit, le premier, disant : « Est-ce que < ce > n'< est > pas moi qui ai été dans le corps ?... (46) 8 parce que les deux [...] se sont (?) levés contre 9 toi, || (p. 21) (47) jusqu'à ce que [je] te [trouve < vivant >] dans la colère 10 [et] l'emportement 10 et la jalousie ». (48) Et il répondit, le second, disant : « Est-ce que < ce > n'< est > pas moi qui étais dans le monde?... (49) et je suis entré à la cinquième heure, et je t'ai vue, et je t'ai désirée; (50) et voici donc, maintenant, je te (re)dresse à cause de ces* meurtres 11 que tu as faits ». (51) Il répondit, le troisième, disant : « Est-ce que < ce > n'< est > pas moi

```
Litt.: piller (idée de : rapt).
```

² Litt.: élévation.

³ Ou: et (?).

⁴ Ou: mettre, déposer.

⁵ Litt.: apporter.

⁶ On pourrait voir là une allusion au «livre des morts » égyptien.

⁷ Cf. v. 59.

⁸ Die psnau [..?.. a]utôôn e[h]raï ediô est vraisemblablement une erreur, pour $< n > di{\{e\}}p$ snau [erepmo]u (ou quelque autre substantif terminé par u) tôôn e[h]raï ediô: « à la seconde heure, [alors que la mor]t (?) se levait contre toi » (cf. v. 49 et 52, et Mat. 20: 1-6).

⁹ Litt.: sur.

¹⁰ Les deux termes, giônt et bôlk, sont presque synonymes.

¹¹ Litt.: tuer.

qui suis venu jusqu'à toi (52) à la douzième heure du jour, alors que le soleil allait se coucher ?... (53) je t'ai donné de l'obscurité, jusqu'à ce que tu aies achevé tes péchés ». (54) Ayant entendu ces < choses >, cette* âme, elle regarda en bas, (55) ¹ toute troublée; (56) ² et alors, elle regarda ³ en haut ³: (57) on la < re > jeta en bas; (58) [cette â]me, lorsqu'on l'eut jetée en bas, [elle alla] en [un] corps préparé [pour elle. (59) ⁴ E]t voici, achevés sont [les* té]moignages.

- (60) [Mes yeux regar]dèrent 3 en haut 3: (61) et je v[is l'Esprit] [me] di[sant: «P]aul, va, dépasse < ces lieux pour venir > vers moi!» (62) Or moi, alors que je m[archais], elle s'ouvrit, la porte, [et] je montai au* cinquième [ciel]. (63) Or je vis mes co(mpa[gnons)-apô]tres [marchant avec moi], || (p. 22) (64) l'Esprit marchant avec nous. (65) Et je vis un grand ange dans le* cinquième ciel, (66) 5 tenant (fermement) 5 un bâton de fer dans sa main, (67) ayant trois autres anges avec lui; (68) et je regardai vers leurs visages: (69) or eux rivalisaient mutuellement, des fouets < étant > en leurs mains, excitant ces âmes < à aller > vers le jugement.
- (70) Or moi, je marchais avec l'Esprit, et elle s'ouvrit à moi, la porte: (71) alors nous montâmes au* sixième ciel. (72) Et je vis mes co(mpagnons)-apôtres marchant avec moi; (73) et l*'Esprit saint 6m'emmenait devant eux6. (74) Et je regardai en l'air 7: (75) je vis une grande lumière illuminant vers le bas dans le* sixième ciel.
- (76) Je répondis, disant au* péager qui < était > dans le* sixième ciel: « [Ouvre]-moi! » (77) Et l'Esprit [saint < était > de]vant [moi]. (78) Il m'ouvrit, [et je mon]t]ai vers le* sep[tième ciel. (79) Je vis] un vieil hom[me (faisant) rejaillir (?) < splendidement >] la lumière, [ses vêtements < étant >] blancs; (80) il y avait [un luminaire (?)] dans le* septième ciel, [il]lumi[nant (?)] plus que le soleil, [sept (?)] fois < davantage >. (81) 8 Il répondit, || (p. 23) [ce*] vieillard, me disant: « Où iras-tu, (82) 9 Paul, < toi > qui (es) béni, et qu'on a romis à part ro depuis le ventre de ta r mère? » (83) Or moi, je (jetai un) regard vers l*'Esprit: (84) et il remuait sa tête, me disant:

```
<sup>1</sup> Litt.: portant compassion < sur elle >.
```

² Cf. v. 60.

³ Ou: vers le ciel.

⁴ Cf. v. 44.

⁵ Litt.: saisir, maîtriser.

⁶ Sic: nefdii mmoei hadiôou, vraisemblablement lapsus pour nefdii moeit hadiôou « les conduisait » (cf. v. 33 et 64).

⁷ Litt.: élévation.

⁸ Cf. v. 4.

⁹ Cf. v. 10.

¹⁰ Litt.: séparer.

¹¹ Litt.: sa.

- «Parle avec lui». (85) ¹ Et je répondis, disant à ce* vieillard: « J'irai vers le lieu dont je suis sorti». (86) ¹ Et il me répondit, ce* vieillard: « D'où (es)-tu? » (87) ¹ Je répondis < moi >-même, disant: « J'irai (en bas)* vers le monde des morts, (88) ¹ afin que je fasse captive la* captivité qu'on a faite captive en la* captivité de Babylone». (89) ¹ Il me répondit, le* vieillard, disant: « Comment pourras-tu m'échapper ²?... (90) ¹ (jette un) regard, et vois ces < mon > archies et ces autorités! » (91) ¹ Il répondit, l'Esprit, disant: « Donne-lui le* signe ³ qui < est > (en ta main) ³, et il t'ouvrira ». (92) ¹ Et alors je [lui] donnai ce signe.
- (93) Il tourna son [visage] en bas vers sa créa[tion] et ses propres auto[rités]; (94) et alors il s'ouvrit, le sixi[ème] 4 ciel. (95) Et nous montâmes vers || (p. 24) l'ogdoade. (96) Or je vis les* douze apôtres: ils me saluèrent.
- (97) Et nous montâmes vers le* neuvième ciel. (98) Je saluai tous ceux qui < étaient > dans le* neuvième ciel.
- (99) Et nous montâmes vers le* dixième ciel. (100) Et je saluai mes co(mpagnons) < en > Esprit.

L'APOCALYPSE DE PAUL

RODOLPHE KASSER.

- ¹ V. 85-94, cf. Première apocalypse de Jacques v. 176-188, etc., Evangile selon Thomas v. 111-113.
 - ² Litt.: te déplacer hors de (ma main).
 - 3 Ou: que tu as.
 - 4 Erreur pour « huitième ».